

## LABORATOIRE É.C.H.A.N.G.E.S. (EA 4236)

Hélène Barrière, MCF

### **Thèmes de recherche**

Étude, dans les textes littéraires (essentiellement narratifs) en Autriche au XX<sup>e</sup> siècle, du croisement des problématiques et écritures de l'imaginaire (fantastique, merveilleux) avec celles de l'Histoire.

Ma thèse de doctorat consacrée à Alexander Lernet-Holenia (1897-1976) m'a amenée à analyser les dispositifs narratifs singuliers (articulation *mythe/ fantastique*) qui inscrivent dans les récits de l'auteur l'effondrement de l'Empire des Habsbourg et de sa culture.

J'ai ensuite étendu ma réflexion au rôle que jouent écritures de l'imaginaire (fantastique, merveilleux) et mythes dans le retour critique que certains auteurs opèrent sur le passé national-socialiste en Autriche. Le centre de gravité de mon travail s'est ainsi déplacé de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle vers la seconde et, ponctuellement, le XXI<sup>e</sup> siècle. Parallèlement, les axes de recherche du laboratoire ECHANGES m'ont conduite à infléchir ces centres d'intérêt en direction des mécanismes textuels et extra-textuels du *mensonge*, puis des formes d'*altérité* et du rapport individuel ou social à ces dernières (répulsion, fascination, incorporation) qu'interroge le *corps* fantastique.

*Mots-clés* : littérature ; Autriche ; littérature et culture en Autriche au XX<sup>e</sup> siècle ; fantastique, mythe et Histoire ; fantastique ; Romantisme ; littérature germanophone au XIX<sup>e</sup> siècle ; critique du langage, Alexander Lernet-Holenia

### **Responsabilités éditoriales**

- **2014-2018** Directrice des *Cahiers d'Études Germaniques* (revue associant les universités AMU, Lumière-Lyon 2, Paul Valéry-Montpellier et Toulouse-Jean Jaurès dans le cadre d'une convention inter-universités)
- **2013-2018** Responsable de l'édition électronique de la revue *Cahiers d'Études Germaniques*
  - 2013-2014 : portage du dossier de demande d'accès à la plate-forme *revues.org* du CLÉO (devenu depuis OpenEdition)
  - 2017 : préparation du site en collaboration avec un chargé d'édition d'OpenEdition et un prestataire de service
  - décembre 2017 : lancement de la publication électronique sur la plateforme [journals.openedition.org \[https://edt-journals.openedition.org/10/ceg/\]](https://edt-journals.openedition.org/10/ceg/)
- **2013-2014** Secrétaire de rédaction de la revue *Cahiers d'Études Germaniques* (tâche poursuivie en 2014-2018)
- **2010-2018** Membre du comité de rédaction de la revue *Cahiers d'Études Germaniques*

### **Organisation de colloques ou journées d'études**

- **2018**  
**Journées d'études internationales et interdisciplinaires : *Le corps-frontière***  
15 et 16 juin, Aix-Marseille Université, Faculté ALLSH, Maison de la Recherche  
*Organisation, coordination scientifique* : Hélène BARRIÈRE, Susanne BÖHMISCH

*Partenaires*: Laboratoire ECHANGES, Faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université, Centre franco-allemand de Provence

Ces journées d'études s'inscrivent dans l'axe 3 du laboratoire ECHANGES, portant sur les « représentations et expressions de l'altérité », et dans le sous-axe « altérité, corps, image ». Le « corps-frontière » interroge les porosités du corps : dedans/ dehors, matérialité/ symbolique, nature/ culture, mais aussi altérités extérieures/ intérieures. La manifestation sera consacrée aux expressions littéraires (notamment fantastiques) et artistiques (notamment danse et performance) du corps-frontière du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle, dans l'aire culturelle germanophone ou dans une perspective interculturelle franco-allemande.

13 intervenants, issus des universités AMU, Artois, Coventry University, Freie Universität Berlin, Paris-Sorbonne, Paul-Valéry Montpellier, Universität des Saarlandes, Strasbourg, Trinity College Dublin.

➤ **2013**

Colloque international et interdisciplinaire : *À la recherche de quelques vérités à propos du mensonge. Réflexions théoriques et études de cas de l'Antiquité à nos jours*  
17, 18, 19 octobre, Aix-Marseille Université, Faculté ALLSH, Maison de la Recherche

*Organisation, coordination scientifique* : Hélène BARRIÈRE, Karl Heinz GÖTZE, Ingrid HAAG, Jochen MECKE

*Partenaires* : AMU, Université Franco-Allemande, Université de Regensburg, Centre Franco-Allemand de Provence, Communauté du Pays d'Aix, Conseil Général des Bouches-du-Rhône

19 intervenants issus des universités : AMU, Berlin, Bremen, Halle, Lyon 2, Montpellier 3, Nice, Orléans, Paris 10, Regensburg, Siegen, Strasbourg, Tübingen.

➤ **2003**

Colloque international : *Alexander Lernet-Holenia und die österreichische Literatur der Nachkriegszeit*, Dortmund, 24-26 octobre

*Organisation, coordination scientifique* : Hélène BARRIÈRE (Université d'Artois), Dr. Thomas EICHER (Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen, Dortmund), Dr. Manfred MÜLLER (Österreichische Gesellschaft für Literatur, Wien)

*Partenaires* : Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfalen (Dortmund), Österreichische Gesellschaft für Literatur (Wien), Centre de Recherche de l'Artois sur les Cultures et Intertextualités (CERACI), Université d'Artois (Service des Relations Internationales)

12 intervenants (Arras, Berlin, Hambourg, Londres, Vienne)

➤ **2001**

Colloque interdisciplinaire : *L'ivresse dans tous ses états en littérature*, Arras, 22-23 novembre 2001

*Organisation, coordination scientifique* : Hélène BARRIÈRE, Nathalie PEYREBONNE (Université d'Artois)

*Partenaires* : Centre de Recherche de l'Artois sur les Cultures et Intertextualités (CERACI), Association Arras-Université, Conseil général du Pas-de-Calais

20 intervenants

## **Diplômes et titres universitaires**

- **IPES (allemand)** 1977, Université Toulouse II-Le Mirail
- **Licence (LLCE allemand)** 1979, Université Toulouse II-Le Mirail
- **E.N.S.** 1979, admission à l'E.N.S. de Fontenay-aux-Roses (rang 3<sup>e</sup>)
- **CAPES d'allemand** 1982 (rang 14<sup>e</sup>)
- **Agrégation d'allemand** 1982 (rang 10<sup>e</sup>)
- **Doctorat nouveau régime (études germaniques)**  
1998, Université d'Artois (ARRAS)  
*Le fantastique dans l'œuvre narrative d'Alexander Lernet-Holenia*  
Sous la direction de M. le Professeur J.-J. POLLET (Université d'Artois)  
Jury : M<sup>me</sup> et MM. les Professeurs E. TUNNER (Paris XII), J.-M. PAUL (Nancy II), J.-J. POLLET (Artois), J.-M. VALENTIN (Paris IV), président du jury.  
Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité

## **Parcours professionnel**

### **Lieux d'exercice**

- **1983-1991** Enseignement secondaire (stage au C.P.R. de l'Académie de ROUEN, professeur au Collège, puis au Lycée Fénelon de CAMBRAI)
- **1991-1994** A.T.E.R. (LEA) à l'Université Charles de Gaulle-Lille III  
1991-1993 : antenne de CAMBRAI  
1993-1994 : UFR des LEA à ROUBAIX
- **1994-1996** Disponibilité pour études
- **1996-1997** A.T.E.R. à l'Université d'Artois (ARRAS)
- **1997-1998** Détachée sur un emploi de MCF à l'Université d'Artois
- **1998-2004** Maître de conférences à l'Université d'Artois
- **2004-2018** Maître de conférences à l'Université de Provence (Aix-Marseille I), puis AMU (Aix-Marseille Université)

### **Enseignements (2004-2018)**

- **Licence 1** littérature (2004-2018)
- **Licence 2** littérature (2004-2018) et traduction (2004-2011)
- **Master 1 Recherche (AIFA = Aire interculturelle franco-allemande)**  
2004-2008 : atelier de traduction littéraire  
2007-2017 : version  
2008-2017 : traductologie
- **Encadrement de mémoires de littérature et de traductologie**

En co-direction dans le Master de Lettres « Littératures Mondiales et Interculturalité », puis dans le Master de Lettres « Traduction Littéraire et Transferts Culturels »

Dans le Master AIFA : M1 (direction) et M2 (co-direction)

➤ **Concours/ MEEF**

2004-2005 : option littérature Agrégation

2005-2006 : option civilisation Agrégation

2004-2015 et 2017-2018 : version Agrégation (écrite 2004-2015 et 2017-18 ; orale 2004-2011)

2006-2018 : préparation à l'épreuve de version du CAPES d'allemand

2010-2017 : préparation à l'épreuve écrite de *Commentaire*, puis de *Composition* du CAPES d'allemand

2010-2018 : préparation à l'épreuve orale d'admission n° 1 du CAPES d'allemand (*Leçon*, puis *Épreuve de mise en situation professionnelle*)

## **Publications**

### **(Co)direction d'ouvrages et de numéros de revue**

- *Cahiers d'Études Germaniques* 68, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. II, études réunies par Hélène BARRIÈRE, Susanne BÖHMISCH, Karl Heinz GÖTZE et Ingrid HAAG, juin 2015, 275 p.
- *Cahiers d'Études Germaniques* 67, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. I, études réunies par Hélène BARRIÈRE, Karl Heinz GÖTZE et Ingrid HAAG, décembre 2014, 309 p.
- *Germanica* 40, « Territoires intimes de l'ailleurs », textes réunis par Hélène BARRIÈRE, juin 2007, 184 p.
- BARRIÈRE, Hélène, EICHER, Thomas, MÜLLER, Manfred (dir.), *Schuld-Komplexe. Das Werk Alexander Lernet-Holenias im Nachkriegskontext*, actes du colloque des 24-26 octobre 2003 à Dortmund, Oberhausen, Athena-Verlag, 2004, 213 p.
- BARRIÈRE, Hélène, PEYREBONNE, Nathalie (dir.), *L'ivresse dans tous ses états en littérature*, actes du colloque des 22 et 23 novembre 2001 à l'Université d'Artois, Arras, Artois Presses Université, 2004, 352 p.
- BARRIÈRE, Hélène, EICHER, Thomas, MÜLLER, Manfred (dir.), *Personalbibliographie Alexander Lernet-Holenia*, Oberhausen, Athena-Verlag, 2001, 205 p.

### **Articles et avant-propos dans une revue avec comité de lecture**

- BARRIÈRE, Hélène, BÖHMISCH, Susanne, « Avant-propos », in *Cahiers d'Études Germaniques* 68, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. II, études réunies par Hélène BARRIÈRE, Susanne BÖHMISCH, Karl Heinz GÖTZE et Ingrid HAAG, juin 2015, p. 7-18.
- « Un faux mensonge contre un vrai ? Imagination et réalité dans *Amoralische Kinderklapper* (1969) de Barbara Frischmuth », *Cahiers d'Études Germaniques* 67, « Quelques vérités à propos du mensonge ? », vol. I, études réunies par Hélène BARRIÈRE, Karl Heinz GÖTZE et Ingrid HAAG, décembre 2014, p. 195-210 (= communication lors du colloque *À la recherche de quelques vérités à propos du mensonge*, Aix-en-Provence, 17-19 octobre 2013).
- « Barbara Frischmuth et la mise en question du discours éducatif patriarcal », *Germanica* 46, « Des femmes en dialogue avec le siècle », textes réunis par Andrée LEROUSSÉAU, juin 2010, p. 107-124.

- « Dessus et dessous des amours holeniennes : du cliché à l'Histoire », *Cahiers d'Études Germaniques* 55, *L'amour entre deux guerres (1918-1945). Concepts et représentations*, études réunies par Ingrid HAAG et Karl Heinz GÖTZE, décembre 2008, p 145-158 (= communication lors du colloque *L'amour entre deux guerres (1918-1945). Concepts et représentations*, Aix-en-Provence, 11-13 octobre 2007).
- « L'hybridation narrative au service du débat sur le nazisme dans *Die Wolfshaut* (1960) de Hans Lebert », *Germanica* 42, *Entre anamnèse et amnésie – la littérature pour dire le passé nazi*, textes réunis par Martine BENOIT, octobre 2008, p. 171-187.
- « Présentation », in *Germanica* 40, « Territoires intimes de l'ailleurs », textes réunis par Hélène BARRIÈRE, juin 2007, p. 7-11.
- « L'ailleurs mythique de Barbara Frischmuth dans *La Trilogie de Déméter* », *Germanica* 40, *Territoires intimes de l'ailleurs*, textes réunis par Hélène BARRIÈRE, juin 2007, p. 123-141.
- « Le loup mélancolique de l'apocalypse. Quelques réflexions sur *Die Wolfshaut* (1960) de Hans Lebert », *Cahiers d'Études Germaniques* 51, *Visions de la fin des temps. L'apocalypse au XXe siècle. Discours et représentations*, études réunies par Claus ERHART, Dorle MERCHIERS et Katja WIMMER, automne 2006 (février 2007), p. 115-131.
- « Les deux conflits mondiaux dans les récits d'Alexander Lernet-Holenia : une guerre médiévale ? », *Germanica* 28, juin 2001, p. 96-104.

### Contributions à des ouvrages collectifs

- « Für Marianne », in MÜLLER, Manfred et NEUWIRTH, Barbara (dir.), *Chor für Marianne. Eine Festschrift für Marianne Gruber*, Wien, Löcker, 2014, p. 222.
- « Hoffmann le "fantastiqueur" ou le reflet perdu ? *Die Abenteuer der Sylvester-Nacht* en traduction française », in FINK, Wolfgang, HAAG, Ingrid et WIMMER, Katja (Hrsg./ dir.), *Frankreich-Deutschland : Transkulturelle Perspektiven/ France-Allemagne : Perspectives transculturelles. Literatur, Kunst und Gesellschaft/ Littérature, arts, société. Festschrift für Karl Heinz Götze/ Mélanges en l'honneur de Karl Heinz Götze*, Frankfurt a. M/ Bern/ Bruxelles, Peter Lang, 2013, p. 87-106.
- « Le tien est le mien parce que l'autre est mon double ? Territoires et peuples slaves dans quelques récits fantastiques d'Alexander Lernet-Holenia », in TEISSIER, Catherine et ZAREMBA, Charles (dir.), *Le tien e(s)t le mien*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2012, p. 41-53 (= communication lors du colloque *Le tien e(s)t le mien*, Aix-en-Provence, 26-28 janvier 2011).
- « La mise en espace de l'amour dans *Der gute Gott von Manhattan* d'Ingeborg Bachmann », in GÖTZE, Karl Heinz et WIMMER, Katja (dir.), *Liebe in der deutschsprachigen Literatur nach 1985 – L'amour au présent. Histoires d'amour de 1945 à nos jours*. Mélanges en l'honneur d'Ingrid Haag, Frankfurt a. Main/ Berlin/ Bern, Peter Lang, 2010, p. 85-104.
- « L'apparition du merveilleux dans l'écriture de Barbara Frischmuth : les enjeux de la métamorphose », in BESSON, Anne et JACQUELIN, Évelyne (dir.), *Le merveilleux entre mythe et religion*, Arras, Artois Presses Université, 2010, p. 251-268 (= communication lors du colloque *Le merveilleux entre mythe et religion*, Arras, 25-26 septembre 2008).
- « L'impossible retour du refoulé : *Fasching* (1967) de l'Autrichien Gerhard Fritsch ou l'échec de la trahison ? », in *Figures du traître. Les représentations de la trahison dans l'imaginaire des lettres européennes et des cultures occidentales*, études réunies par Jean-Jacques POLLET et Jacques SYS, Arras, Artois Presses Université, 2007, p. 131-144 (= communication lors du colloque *Figures du*

traître. *Les représentations de la trahison dans l'imaginaire des lettres européennes et des cultures occidentales*, Arras, avril 2004).

- « Martin Prinz : le masque de l'objectivité ? », in HABERL, Hildegard et HOLLER, Verena (dir.), *Nouvelle génération – Nouvelles écritures ? Les mondes narratifs de la jeune Autriche*, Paris, L'Harmattan (coll. « Le Monde Germanique), 2007, p. 193-220.
- « Östliche Steppe, nördlicher Wald, mittelmeeerisches Licht : Himmelsrichtungen der erzählerischen Welt Alexander Lernet-Holenias », in HÜBEL, Thomas, MÜLLER, Manfred, SOMMER, Gerald (dir.), *Alexander Lernet-Holenia. Resignation und Rebellion. « Bin ich denn wirklich, was ihr einst wart ? »*, Riverside [California], Ariadne Press, 2005, p. 107-124 (= communication lors du colloque *Die Lust an der Ungleichzeitigkeit*, Wien, Österreichische Gesellschaft für Literatur, mai 1997).
- « Ein Ritter von der traurigen Gestalt ? Zur Aufnahme des Grafen Luna zehn Jahre nach Kriegsende », in BARRIÈRE, Hélène, EICHER, Thomas, MÜLLER, Manfred (dir.), *Schuld-Komplexe. Das Werk Alexander Lernet-Holenias im Nachkriegskontext*, actes du colloque des 24-26 octobre 2003 à Dortmund, Oberhausen, Athena-Verlag, 2004, p. 169-191 (= communication lors du colloque *Schuld-Komplexe. Das Werk Alexander Lernet-Holenias im Nachkriegskontext*, Dortmund, 24-26 octobre 2003).
- BARRIÈRE, Hélène, PEYREBONNE, Nathalie, « Avant-propos », in BARRIÈRE, Hélène, PEYREBONNE, Nathalie (dir.), *L'ivresse dans tous ses états en littérature*, Arras, Artois Presses Université, 2004, p. 7-12.
- « Ivresse et pouvoir poétique : *Le dernier des mondes* de Christoph Ransmayr », in BARRIÈRE, Hélène, PEYREBONNE, Nathalie (dir.), *L'ivresse dans tous ses états en littérature*, actes du colloque des 22 et 23 novembre 2001 à l'Université d'Artois, Arras, Artois Presses Université, 2004, p. 205-219 (= communication lors du colloque *L'ivresse dans tous ses états en littérature*, Arras, 22-23 novembre 2001).
- « "Schichten von Bedeutung" : Auf der Suche nach der Grundsicht eines vielschichtigen Werks », in BARRIÈRE, Hélène, EICHER, Thomas, MÜLLER, Manfred (dir.), *Personalbibliographie Alexander Lernet-Holenia*, Oberhausen, Athena-Verlag, 2001, p. 29-48 (= Communication à la *Phantastische Bibliothek* de Wetzlar, le 3 décembre 1999).

### Notices de dictionnaire

- Article « Barbara Frischmuth », in DIDIER, Béatrice, FOUQUE, Antoinette, CALLE-GRUBER, Mireille (dir.), *Le Dictionnaire des Créatrices*, Paris, des femmes-Antoinette Fouque, t. 1, 2013, p. 1642.
- Article « Hans Lebert », in TRITTER, Valérie (dir.), sur une idée de Pierre BRUNEL. *Encyclopédie du fantastique*, Paris, Ellipses, 2010, p. 500-501.
- Article « Alexander Lernet-Holenia », in TRITTER, Valérie (dir.), sur une idée de Pierre BRUNEL, *Encyclopédie du fantastique*, Paris, Ellipses, 2010, p. 509-511.

### À paraître

- « (K)ein Abgesang auf Österreich-Ungarn? Zum Erzählwerk von Alexander Lernet-Holenia » : intervention lors du colloque *Alexander Lernet-Holenia, chemins de la narration*, organisé les 11 et 12 décembre 2015 à Paris par le Service Culturel de l'Ambassade d'Allemagne, le Forum Culturel Autrichien, la Maison Heinrich Heine et l'Université Paris-Sorbonne (EA 3556 REIGENN). Coordination scientifique Stéphane Pesnel.